

撒母耳記上第三十一章譯文對照

和合本撒 31:1 非利士人與以色列人爭戰。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波有被殺僕倒的。

拼音版撒 31:1 F ē ilìshì rén yǔ Y ǐ sèliè rén zh ē ng zhàn. Y ǐ sèliè rén zài F ē ilìshì rén miànqi ā n taóp ā o, zài j ī lì b ō y ō u bēi sh ā p ú d ā o de.

呂振中撒 31:1 非利士人攻打以色列人；以色列人從非利士人面前逃跑，在基利波有被刺死倒斃的。

新譯本撒 31:1 非利士人與以色列人交戰。以色列人從非利士人面前逃跑，有很多人在基利波山上倒斃。

現代譯撒 31:1 非利士人跟以色列人在基利波山打仗。很多以色列人被殺；剩下的人，包括掃羅和他的兒子們都逃跑了。

當代譯撒 31:1 非利士人與以色列人交戰，以色列人敗逃，在基利波山被敵軍殺得片甲不留。

思高本撒 31:1 培肋舍特人攻打以色列人，以色列人由培肋舍特面前逃走，在基 耳波亞山上陣亡的人很多。

文理本撒 31:1 非利士人與以色列人戰、以色列人遁、在基利波山、見殺而僕、

修訂本撒 31:1 非利士人攻打以色列。以色列人在非利士人面前逃跑，很多人在基利波山被殺僕倒。

KJV 英撒 31:1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

NIV 英撒 31:1 Now the Philistines fought against Israel; the Israelites fled before them, and many fell slain on Mount Gilboa.

和合本撒 31:2 非利士人緊追掃羅和他兒子們，就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。

拼音版撒 31:2 F ē ilìshì rén j ī n zhu ī S ā oluó hé tā érzi men, jiù sh ā le S ā oluó de érzi Y u ē nād ā n, yà b ī nā dá, mài j ī sh ū y à.

呂振中撒 31:2 非利士人緊緊地追趕掃羅和他兒子們；非利士人擊殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。

新譯本撒 31:2 非利士人緊緊追趕掃羅和他的衆子，擊殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達和麥基舒亞。

現代譯撒 31:2 但非利士人追上掃羅和他的兒子們，殺了約拿單、亞比拿達，和麥基舒亞。

當代譯撒 31:2 非利士人窮追掃羅，殺死了他的兒子約拿單、亞比拿達和麥基舒亞。

思高本撒 31:2 培肋舍特隨後追擊撒烏爾和他的兒子約納堂、阿彼納達和瑪耳基叔亞；

文理本撒 31:2 非利士人急追掃羅及其子、殺其三子、約拿單、亞比拿達、麥基舒亞、

修訂本撒 31:2 非利士人緊追掃羅和他的兒子，殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基·舒亞。

KJV 英撒 31:2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons.

NIV 英撒 31:2 The Philistines pressed hard after Saul and his sons, and they killed his sons Jonathan, Abinadab and Malki-Shua.

和合本撒 31:3 勢派甚大，掃羅被弓箭手追上，射傷甚重，

拼音版撒 31:3 Shī paī shén dà, S ā oluó bèi g ō ngjiànsh ǒ u zhu ī shàng, shè sh ā ng shén zhòng,

呂振中撒 31:3 戰事很劇烈地擊打了掃羅；射箭的人射中了他；他被弓箭手射傷得極厲害。

新譯本撒 31:3 戰爭激烈，掃羅受到猛烈的攻擊，弓箭手發現了他，射箭的人射中了他，他的傷勢嚴重；

現代譯撒 31:3 掃羅的周圍戰鬥猛烈；他被敵人的箭射中，受了重傷。

當代譯撒 31:3 掃羅中箭，身受重傷，他向著為自己攜帶武器的隨從呻吟說：“你一刀殺了我吧，我不願意受那些外族非利士人的折磨啊。”可是，那隨從却不敢動手，掃羅就自己伏刀自刎。

思高本撒 31:3 以後，集中攻打撒烏耳，弓手射中了他，傷勢很重。

文理本撒 31:3 掃羅被攻、戰勢劇烈、射者追及之、窘急特甚、

修訂本撒 31:3 攻擊掃羅的戰事激烈，弓箭手追上他，他被弓箭手射中，傷勢很重。

KJV 英撒 31:3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

NIV 英撒 31:3 The fighting grew fierce around Saul, and when the archers overtook him, they wounded him critically.

和合本撒 31:4 就吩咐拿他兵器的人說：“你拔出刀來將我刺死，免得那些未受割禮的人來刺我、凌辱我。”但拿兵器的人甚懼怕，不肯刺他，掃羅就自己伏在刀上死了。

拼音版撒 31:4 Jiù f ē nfu ná t ā b ī ngqì de rén shu ō , n ĭ bá ch ū d ā o lái , ji ā ng w ǒ c ī s ĭ , mǐ ā ndé nàxi ē wèi shòu g ē l ĭ de rén lái c ī w ǒ , líng r ū w ǒ . dàn ná b ī ngqì de rén sh ē n jù p à , bù k en c ī t ā . S ā oluó jiù zì j ĭ f ú zài d ā o shàng s ĭ le .

呂振中撒 31:4 就對拿軍器的護兵說：「拔出刀來，將我刺透，免得這些沒受割禮的人來刺透我、作弄我。」但拿軍器的護兵因為非常懼怕，不情願刺他；掃羅就拿刀，自己伏上。

新譯本撒 31:4 掃羅就對替他拿兵器的人說：“拔出你的刀來，把我刺透，免得這些未受割禮的人來把我刺透，戲弄我。”但替他拿兵器的人不肯這樣作，因為他非常害怕。於是掃羅拿過刀來，自己

伏在刀上死了。

現代譯撒 31:4 他對替他拿兵器的侍衛說：「拔你的刀，殺了我吧！這樣，那些未受割禮、目中無神的非利士人就無法凌辱我，刺死我。」但那侍衛非常害怕，不敢做；於是掃羅拔出自己的刀來，伏在刀上自刺而死。

當代譯撒 31:4 掃羅中箭，身受重傷，他向著為自己攜帶武器的隨從呻吟說：“你一刀殺了我吧，我不願意受那些外族非利士人的折磨啊。”可是，那隨從却不敢動手，掃羅就自己伏刀自刎。

思高本撒 31:4 當時撒烏耳對自己的執戟者說：「拔出你的劍來，將我刺死，免得那些未受割禮的人來刺死我，侮辱我！」但是執戟者非常害怕，不肯作這事。於是撒烏耳拔出劍來，伏劍自刎。

文理本撒 31:4 謂執兵者曰、爾其拔劍刺我、免未受割者至、刺而侮我、執兵者懼甚、不敢奉命、掃羅遂伏劍而死、

修訂本撒 31:4 掃羅吩咐拿他兵器的人說：“你拔出刀來，把我刺死，免得那些未受割禮的人來刺我，凌辱我。”但拿兵器的人不肯，因為他非常懼怕。於是掃羅拿起刀來，伏在刀上。

KJV 英撒 31:4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

NIV 英撒 31:4 Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and run me through, or these uncircumcised fellows will come and run me through and abuse me." But his armor-bearer was terrified and would not do it; so Saul took his own sword and fell on it.

和合本撒 31:5 拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上死了。

拼音版撒 31:5 Nǎ bī ngqì de rén jiàn Sǎ oluó yǐ sǐ , yě fú zài dā o shàng sǐ le.

呂振中撒 31:5 拿軍器的護兵見掃羅已死，他也伏在自己的刀上，和他同死。

新譯本撒 31:5 替他拿兵器的人看見掃羅死了，他也伏在自己的刀上，與掃羅一起死了。

現代譯撒 31:5 那侍衛一看見掃羅死了，也伏在自己的刀上自殺，跟掃羅一起殉難。

當代譯撒 31:5 那隨從看見掃羅殉國，也就自刎死了。

思高本撒 31:5 執戟者見撒烏耳已死，也伏劍自刎，和他同死了。

文理本撒 31:5 執兵者見掃羅死、亦伏劍偕死、

修訂本撒 31:5 拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上跟他一起死。

KJV 英撒 31:5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

NIV 英撒 31:5 When the armor-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and

died with him.

和合本撒 31:6 這樣，掃羅和他三個兒子，與拿他兵器的人，以及跟隨他的人，都一同死亡。

拼音版撒 31:6 Zhèyàng, Sǎoluó hé tā sān gè érzi, yǔ nǎ tā bīngqì de rén, yījī gē nsuǐ tā de rén, dōu yī tóng sǐ wáng.

呂振中撒 31:6 這樣，掃羅和他的三個兒子、跟拿軍器的護兵、以及所有跟隨的人、就在那一天都一同死了。

新譯本撒 31:6 這樣，掃羅和他的三個兒子，以及替他拿兵器的人，還有所有跟隨他的人，都在那一天一同死了。

現代譯撒 31:6 這就是掃羅和他的三個兒子以及那青年侍衛死的情形；在那天，掃羅的部隊全部陣亡。

當代譯撒 31:6 在同一天之內，掃羅和他的三個兒子、還有那為他攜帶武器的隨從以及他的軍隊，全都陣亡了。

思高本撒 31:6 這樣，撒烏耳和他的三個兒子，都在一天一同陣亡了。

文理本撒 31:6 是日掃羅與其三子、及執兵者、暨其僕從俱亡、

修訂本撒 31:6 這樣，掃羅和他三個兒子，與拿他兵器的人，以及他所有的人，都在那日一起死了。

KJV 英撒 31:6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

NIV 英撒 31:6 So Saul and his three sons and his armor-bearer and all his men died together that same day.

和合本撒 31:7 住平原那邊并約旦河西的以色列人，見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，也就棄城逃跑。非利士人便來住在其中。

拼音版撒 31:7 Zhù píngyuán nàbiān bīng Yuē dānhé xī de Yǐsèliè rén, jiàn Yǐsèliè jūn bīng táopǎo, Sǎoluó hé tā érzi dōu sǐ le, yě jiù qì chéng táopǎo. Fēilìshì rén biàn lái zhù zài qìzhōng.

呂振中撒 31:7 在山谷那邊、在約但河那邊的以色列人見以色列的人馬都逃跑了，掃羅和他兒子都死了，他們也就棄城逃跑；非利士人便來、住在那些城裏。

新譯本撒 31:7 在山谷那邊，和約旦河那邊的以色列人，看見以色列人逃跑，掃羅和他的兒子都死了，他們就棄城逃跑。非利士人就來住在城中。

現代譯撒 31:7 耶斯列穀那邊和約旦河東岸的以色列人聽說以色列的軍隊都逃跑了，而掃羅和他的兒子們也都陣亡，就棄城而逃。于是非利士人占據了他們的城邑。

當代譯撒 31:7 在山谷另一邊，約旦河西的以色列人知道大勢已去，主帥已經陣亡，也就棄城而逃。後來，非利士人占據了那些城市。

思高本撒 31:7 住在 平和住在約旦河那邊的以色列人，見以色列人逃散了，撒烏耳和他的兒子們 陣亡了，就都棄城逃走；培肋舍特人遂來住在那裏。

文理本撒 31:7 居山谷相對之所、與約但河東之以色列人、見以色列人遁、掃羅及子皆死、遂棄邑而逃、非利士人至而居之、○

修訂本撒 31:7 住平原那邊和約旦河那邊的以色列人，見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，就棄城逃跑。非利士人前來住在其中。

KJV 英撒 31:7 And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

NIV 英撒 31:7 When the Israelites along the valley and those across the Jordan saw that the Israelite army had fled and that Saul and his sons had died, they abandoned their towns and fled. And the Philistines came and occupied them.

和合本撒 31:8 次日，非利士人來剝那被殺之人的衣服，看見掃羅和他三個兒子僕倒在基利波山，

拼音版撒 31:8 Cì rì, Fē ilìshì rén lái bō nà bèi shā zhī rén de yī fu, kànjian Sǎ oluó hé t ā s ā n gè érzi pú dǎ o zài jī lì bō shā n,

呂振中撒 31:8 第二天非利士人來剝被刺死者的衣物，看見掃羅和他的三個兒子都倒斃在基利波山上，

新譯本撒 31:8 第二天，非利士人來剝那些被殺的人的衣物的時候，發現掃羅和他的三個兒子都倒斃在基利波山上，

現代譯撒 31:8 戰後第二天，非利士人去剝被殺的人的戰衣；他們發現掃羅和他三個兒子的屍體躺在基利波山，

當代譯撒 31:8 第二天，非利士人脫下死尸的盔甲和戰利品的時候，發現了掃羅及他的三個兒子的屍體，

思高本撒 31:8 次日，培肋舍特前來 剝取陣亡者的衣服時，發現撒烏耳和他的三個兒子也陣亡在基爾波亞山上。

文理本撒 31:8 翌日、非利士人來剝尸、見掃羅及三子、僕于基利波山、

修訂本撒 31:8 次日，非利士人來剝那些被殺之人的衣服，看見掃羅和他三個兒子僕倒在基利波山。

KJV 英撒 31:8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

NIV 英撒 31:8 The next day, when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

和合本撒 31:9 就割下他的首級，剝了他的軍裝，打發人到非利土地的四境（“到”或作“送到”），報信與他們廟裏的偶像和衆民；

拼音版撒 31:9 Jiù gē xià tā de shǒu jí, bāo le tā de jūn zhuāng, dǎ fā rén dào (huò zuò sòng dào) Fēilìshì dì de sì jìng, bào xìn yǔ tā men miào lǐ de ǒu xiàng hé zhòng mǐn.

呂振中撒 31:9 就割下他的頭，剝了他的軍裝，打發人在非利土地四圍、傳消息給他們的偶像（傳統：偶像廟）和衆民；

新譯本撒 31:9 就砍下他的頭，解下他的兵器，又派人到非利土地的各處，去向他們的偶像的廟和人民報信。

現代譯撒 31:9 就割下掃羅的頭，解下他的武器。他們派人到非利士各地去，向他們的偶像和人民報告好消息。

當代譯撒 31:9 于是他們就割下了掃羅的頭顱，剝下他的軍裝，又把這喜訊通告全國的人民和他們的神。

思高本撒 31:9 他們就砍下撒烏耳的頭，取去他的武器，送到培肋舍特各地，向他們的神和人民傳報這喜信：

文理本撒 31:9 乃斬掃羅首、剝其鎧甲、遣使至非利士四境、傳于偶像之廟、以及民間、

修訂本撒 31:9 他們割下他的首級，剝了他的盔甲，派人到非利士人之地的四境，報信給他們廟裏的偶像和百姓。

KJV 英撒 31:9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

NIV 英撒 31:9 They cut off his head and stripped off his armor, and they sent messengers throughout the land of the Philistines to proclaim the news in the temple of their idols and among their people.

和合本撒 31:10 又將掃羅的軍裝放在亞斯她錄廟裏，將他的尸身釘在伯珊的城牆上。

拼音版撒 31:10 Yòu jiāng Sǎoluó de jūn zhuāng fàng zài Yàsī tā lù miào lǐ, jiāng tā de shēn dīng zài bǎishān de chéngqiáng shàng.

呂振中撒 31:10 他們將掃羅的軍裝放在亞斯她錄廟裏，將他的尸身釘在伯珊的城牆上。

新譯本撒 31:10 他們把掃羅的兵器放在亞斯她錄的廟裏，又把他的尸體釘在伯·珊的城牆上。

現代譯撒 31:10 他們把掃羅的武器放在亞斯她錄女神廟中，把他的尸體釘在伯珊的城牆上。

當代譯撒 31:10 非利士人把掃羅的盔甲武器放在亞斯她錄神廟裏，又把尸身釘在伯珊城牆上。

思高本撒 31:10 把他的武器放在阿斯托勒特廟內，將他的首懸在貝特商城牆上。

文理本撒 31:10 置其鎧甲于亞斯她錄廟、釘其尸于伯珊城垣、

修訂本撒 31:10 他們將掃羅的盔甲放在亞斯她錄廟裏，把他的尸身釘在伯·珊的城牆上。

KJV 英撒 31:10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

NIV 英撒 31:10 They put his armor in the temple of the Ashtoreths and fastened his body to the wall of Beth Shan.

和合本撒 31:11 基列雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事，

拼音版撒 31:11 Jī liè yǎ bǐ de jū mǐn tī ngjian Fē ilìshì rén xiàng Sǎ oluó suǒ xíng de shì,

呂振中撒 31:11 基列雅比的居民聽見掃羅的事、知道非利士人向掃羅所行的，

新譯本撒 31:11 基列·雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事，

現代譯撒 31:11 基列境內雅比城的居民一聽到非利士人對掃羅所做的事，

當代譯撒 31:11 基列雅比的居民聽見非利士人這樣做，

思高本撒 31:11 基肋阿得雅士的居民，一聽說培肋舍特人對撒烏耳所行的一切，

文理本撒 31:11 基列雅比居民、聞非利士人待掃羅之事、

修訂本撒 31:11 基列的雅比居民聽見非利士人向掃羅所行的事，

KJV 英撒 31:11 And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

NIV 英撒 31:11 When the people of Jabesh Gilead heard of what the Philistines had done to Saul,

和合本撒 31:12 他們中間所有的勇士就起身，走了一夜，將掃羅和他兒子的尸身從伯珊城牆上取下來，送到雅比那裏用火燒了；

拼音版撒 31:12 Tā men zhō ngji ā n suǒ yǒ ude yǒ ng shì jiù qǐ shē n, zǒ u le yī yè, jì ā ng Sǎ oluó hé tā érzi de shī shē n cóng bǎ i shā n chéngqiáng shàng qǔ xià lái, sòng dào yǎ bǐ nàli, yòng huǒ shāo le.

呂振中撒 31:12 他們中間所有的壯丁就起身，走了一夜，將掃羅的尸身和他兒子的尸身從伯珊城牆上取下來，送到雅比，在那裏焚燒。

新譯本撒 31:12 所有的勇士就動身，走了一整夜，把掃羅的屍體和他三個兒子的屍體都從伯·珊的城牆上取下來，帶回雅比，在那裏把他們燒了，

現代譯撒 31:12 當地最勇敢的人就出發，走了一整夜，來到伯珊。他們從城牆上把掃羅和他兒子們的屍體取下來，帶回雅比，在那裏燒了。

當代譯撒 31:12 他們的戰士就連夜兼程，趕到伯珊去，從牆上取下掃羅和他三個兒子的屍體，帶到

雅比火葬；

思高本撒 31:12 所有的勇士就動身，走了一夜，從貝特特商城牆上取下撒烏耳蝗蟲 和他兒子們的屍體，帶回雅貝士，在那裏埋了。

文理本撒 31:12 壯士咸起、竟夕而行、自伯珊城垣、取掃羅及其子之尸、携至雅比焚之、

修訂本撒 31:12 他們所有的勇士就起身，走了一夜，把掃羅和他兒子的尸身從伯·珊城牆上取下來，送到雅比，在那裏用火燒了，

KJV 英撒 31:12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

NIV 英撒 31:12 all their valiant men journeyed through the night to Beth Shan. They took down the bodies of Saul and his sons from the wall of Beth Shan and went to Jabesh, where they burned them.
